



**AVTALE
mellom
Universitetet i Bergen (UiB)
og
Confucius Institute in Bergen (CIB)**

1. Innledning

Sammen med Høgskolen i Bergen har UiB inngått en avtale med Hanban om drift av CIB. Denne avtalen konkretiserer de gjensidige forpliktelser mellom UiB og CIB med utgangspunkt i avtalen med Hanban.

Ingenting i denne avtalen påvirker partenes rett til å opptre som selvstendige institusjoner. Det er en forutsetning at alle tiltak kan gjennomføres uten at det kommer i konflikt med institusjonenes regelverk og avtalen med Hanban.

2. Formål

UiB har lange tradisjoner for forskningssamarbeid med universiteter i hele verden. Handlingsplan for internasjonal virksomhet 2011-2015 stadfester betydningen av å styrke samarbeidet ytterligere. Som en del av dette ønsker UiB også å styrke samarbeidet med kinesiske institusjoner. Avtalen med CIB er en del av dette.

En av hovedaktivitetene ved CIB er undervisning i kinesisk språk, som er en integrert del av Bachelorprogrammet i kinesisk ved UiB. I tillegg vil det være aktiviteter knyttet til kinasamarbeid i regi av Det Juridiske fakultet. Det overordnede formålet med avtalen er å fremme det faglige samarbeidet mellom UiB og CIB på områder som er relevante for UiBs primære oppgaver, utdanning, forskning og formidling. UiB utarbeider studieplaner, undervisningsopplegg og pensum både for campus-kurs og videreutdanning, på lik linje med alle øvrige undervisningsemner ved universitetet. CIB kan, gjennom samarbeidet med Hanban, stille til disposisjon kinesiske sendelektorer med relevant bakgrunn, for undervisnings- og eksamensarbeid. Det inngås separate avtaler for de konkrete aktivitetene.

3. UiBs oppgaver

UiB har følgende oppgaver innenfor rammen av denne avtalen:

- UiB stiller kontorlokaler til rådighet for CIB.
- UiB setter av en årlig budsjettpost til samarbeidet, for tiden 550.000 kroner. Størrelsen på budsjettposten avtales årlig. Midlene skal benyttes i tråd med det regelverk som UiB er underlagt og vil i hovedsakelig dekke kjøp av avtalte tjenester fra CIB, inkl. timer utført av sendelektorer, men også noen årlige driftskostnader til kopiering og telefoni knyttet til kontorlokalene.
- Aktuelle miljøer ved UiB skal innen 1. desember hvert år utarbeide en oversikt over planer for samarbeid inklusiv behovet for lærerassistanse fra CIB, for det påfølgende kalenderår.
- UiB skal informere ansatte om mulighetene for å etablere samarbeid med CIB.

- UiB Global skal bidra med en administrativ ressurs som ikke overstiger 20 % stilling. Arbeidsoppgavene avtales direkte mellom direktør for CIB og UiB Global.

4. CIBs oppgaver

CIB har følgende oppgaver innenfor denne avtalen:

- Direktør for CIB er kontaktperson mot UiB i planleggingen av undervisningen og CIBs assistanse i forbindelse med denne.
- Direktør for CIB er også kontaktperson mot den administrative ressursen som UiB har stilt til rådighet.
- På bakgrunn av spesifisert fakturagrunnlag, fakturerer CIB UiB halvårlig (etterskuddsvis) for utførte tjenester som UiB etter pkt. 3 skal dekke. Siste fakturering foretas desember i rapporteringsåret.

5. Kjøp av tjenester

Betaling for tjenester og ytelser utover dem som er nevnt under pkt. 3 skal avtales nærmere mellom partene.

6. Avtalens varighet

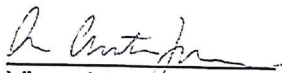
Denne avtalen trer i kraft 1.1.2017. Avtalen kan reforhandles eller avsluttes dersom én av partene ber om det. Ellers avsluttes avtalen samtidig med at Høgskolen i Bergen og UiB sin avtale med Hanban løper ut.

7. Tvister

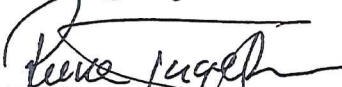
Eventuelle tvister som gjelder forståelse av denne avtalen, eller forhold som springer ut av avtalen, skal søkes løst ved forhandlinger.

Bergen, 6. mars 2017

For UiB
Anne Chr. Johannessen


Viserektor

For CIB
Rune Ingebrigtsen


Direktør